



Photo: Raphaël Yégies

Além disso, desde 1642, em Kevelaer é venerada uma imagem da Consoladora do Luxemburgo.

Após as importantes operações de restauração, concluídas no outono de 2008, tem sido possível determinar cientificamente a origem geográfica da estátua da Consoladora dos Aflitos: a região de Colónia.

Desde 1921, a peregrinação anual é de duas semanas, ou seja, do quarto ao sexto domingo da Páscoa

Since 1921, the annual period of pilgrimage has been set at two weeks, namely from the 4th to the 6th Sunday of Easter.



© Service de la Pastorale - 2014
pastorale@cathol.lu - www.cathol.lu

"OKTAVMÄERTCHEN"

Tradition calls for a stroll through the Octave market, where food, drinks, souvenirs and religious articles are sold.

daily : 7.00 – 22.00
Place Guillaume II

CITY PROMENADE

city walk

daily : 12.00 D/F & 14.00 D/GB
Tickets (9 € / 4,50 €) : Luxembourg City
Tourist Office, Place Guillaume II,
Tel (00352) 22 28 099

WENZEL Tour

Cultural itinerary through time and space :
1000 years in 100 minutes

Wednesday & Saturday : 15.00 D/F/GB
Tickets (10 € / 5€) : Luxembourg City Tourist
Office, Place Guillaume II, Tel (00352) 22
28 09

CASEMATES DU BOCK

Fascinating underground fortification work
from the 18th century (UNESCO World
heritage)

daily : 10.00 – 17.00
Tickets (3 € / 2,50 €) : Casemates du Bock,
montée de Clausen – Tel (00352) 22 28 09

Tourist Information & Tickets

Place Guillaume II, B.P. 181, L-2011 Luxembourg
touristinfo@lcto.lu - www.lcto.lu

luxembourg
city tourist office



Consoladora dos Aflitos - Foto: Nilsa Koenig

CATHEDRAL OF LUXEMBOURG

OCTAVE OF THE MOTHER OF GOD

CATEDRAL DO LUXEMBURGO

OITAVA DA MAE DE DEUS

The Origins of the "Octave of the Mother of God" in Luxembourg

Michel Schmitt
Georges Hellinghausen

Until present, the Octave, the pilgrimage to the miraculous image of the Consoler of the Afflicted in the Cathedral of Luxembourg, is one of the essential pillars of Luxembourgish popular devotion.

The origins of worship of the Consoler of the Afflicted during the time of Fr. Jacques Brocquart (1660), a Jesuit, are ingrained in the same idea of the pilgrimage. As history states, on December 8, 1624, on the Feast of the Immaculate Conception of Mary, Fr. Brocquart, accompanied by students of the Marian Congregation of the fairly new Jesuit middle school of the city of Luxembourg, carried a statue of Mary in the procession, sculpted in linden wood, representing her as the Woman of the Apocalypse, standing majestically on a crescent moon, until reaching ground clear of fortifications, the "glacis" (mound), where it would henceforth be venerated.

As origens da „Oitava da Mãe de Deus“ no Luxemburgo

Michel Schmitt
Georges Hellinghausen

A peregrinação à imagem miraculosa da Senhora dos Aflitos, na Catedral do Luxemburgo, a Oitava, é um dos pilares essenciais da piedade popular luxemburguesa, até aos nossos dias.

As origens do culto da Consoladora dos Aflitos, na época do Padre Jacques Brocquart SJ (1660) têm a sua raiz "na ideia de peregrinação". Em 8 de dezembro de 1624, na Festa da Imaculada Conceição de Maria, o Padre Brocquart - como nos conta a História - acompanhado pelos alunos da Congregação mariana do novo colégio jesuíta, da cidade do

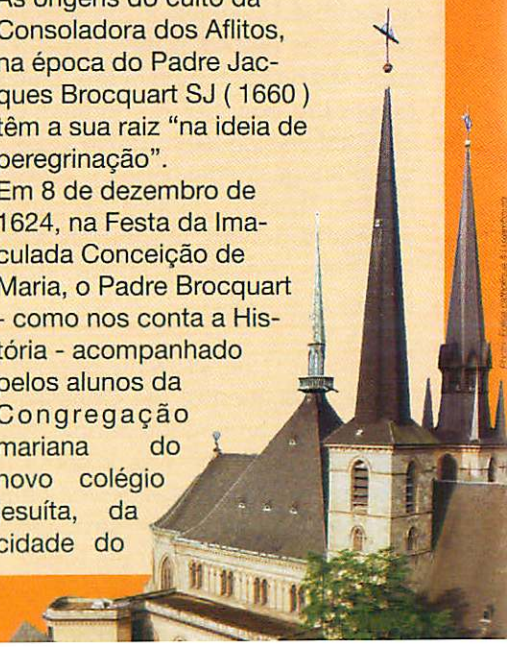




Photo: Carel Scheltgen

In the middle of the votive altar the image of the Consoler of the Afflicted has a special place during the two weeks of the festivities of the Octave.

No centro do altar votivo a Consoladora dos Aflitos tem um lugar privilegiado durante as duas semanas da Oitava.

Since 1625, pilgrims or groups of students have come to visit the image of the Consoler of the Afflicted, which was placed in the chapel that was built on the terrain of the "glacis" before the doors of the fortified city and that was consecrated in 1628 as a pilgrimage chapel. Already in 1639, the first "book of miracles" mentions answered prayers and healings before the miraculous image in the chapel of the Glacis.

Because of the growing popularity of the invocation of the Consoler of the Afflicted among the people, a full week of pilgrimage was initiated for pilgrims the same year, which effectively formed the basic structure of the festivities of the Octave today.

Luxemburgo, levou em procissão uma imagem de Maria, esculpida em madeira de tília, representando a Mulher do livro do Apocalipse erguida majestosamente sobre a lua crescente. A procissão caminhou até uma nova terra de fortaleza, o "glacis", onde Ela seria venerada.

Depois de 1625, peregrinos ou grupos de estudantes iam junto da imagem da Consoladora dos Aflitos, na capela que eles edificaram no terreno do "glacis" em frente das portas da cidade. Esta, em 1628, foi consagrada como uma capela de peregrinação. Já em 1639, o primeiro „Livro dos Milagres „ refere as orações atendidas e as curas realizadas, diante da imagem miraculosa na capela do Glacis. Devido à crescente popularidade da invocação da

Indeed, for the first time, because of the large number of pilgrims, this year the statue of the Consoler of the Afflicted will be moved to the church of the Jesuits (today the Cathedral) situated inside the city, for eight days and then during a solemn ceremony, it will be returned to the chapel of pilgrims on the "glacis".

This local pilgrimage rapidly became an important facet of popular devotion of the city, of the country and of the entire region. In 1666, the Mother of God became the patron saint of the city of Luxembourg. In 1678, she was chosen as the national patron saint of the Grand Duchy of Luxembourg. Still today people from different regions of the former territory of Luxembourg go on pilgrimage to Notre Dame. Incidentally, a statue of the Consoler of Luxembourg has been venerated in Keve-laer since 1642. After important restoration procedures that came to a successful conclusion in the autumn of 2008, the geographic origin of the statue of the Consoler of the Afflicted could be scientifically identified as Cologne.



Photo: Guy Wolff

Consoladora dos Aflitos, entre o povo, foi iniciada, nesse mesmo ano, pelos peregrinos, uma semana completa de peregrinação, o que constitui, efetivamente, a estrutura base das celebrações da Oitava até nossos dias.

Nesse ano, com efeito, pela primeira vez, por causa das grandes multidões de peregrinos, a imagem da Consoladora dos Aflitos foi transferida durante oito dias para a Igreja dos Jesuítas (atual Catedral) situada no interior da cidade, e, oito dias mais tarde, numa procissão solene, Ela voltava para a capela dos peregrinos, no "glacis".

Rapidamente esta peregrinação local, tornou-se um facto importante da religiosidade popular da cidade, do país e de toda a região.

Em 1666, a Mãe de Deus foi acolhida como padroeira da cidade do Luxemburgo.

Em 1678, ela foi escolhida como padroeira nacional do Grão-Ducado do Luxemburgo. Hoje, ainda, as várias regiões do antigo território do Luxemburgo fazem a sua peregrinação a Nossa Senhora.